

INHALTSVERZEICHNIS

Wolfgang Kühlwein 1. Vorsitzender der GAL GAL-Jahrestagung 1984: Neue Entwicklungen in der Angewandten Linguistik	11
GROSSBEREICH I: MENSCH – MASCHINE – KOMMUNIKATION	
Leitung: Erwin Stegentritt	
Erwin Stegentritt Mensch–Maschine–Kommunikation und Angewandte Linguistik Bericht über den Großbereich	15
Gareth T. Owen The British Council C.A.L.L. Projekt	19
GROSSBEREICH II: MEDIEN IN DER ALLTAGSKOMMUNIKATION: GESTALTUNGEN UND WIRKUNGEN	
Leitung: Kurt Kohn	
Immo Wegner Die Optimierung von Fernsehtexten für den Wissenschaftstransfer durch den Einsatz konzeptueller Makrostrukturen	23
Benedikt Lutz Verständlichkeit und Verstehen von Kurznachrichten in Österreich	24
G. Leitner “Right darling, you haven’t got the time to be talking to me” (John Laws)	26
Manfred Faust Unterbrechungen in der Fernsehdiskussion	27
GROSSBEREICH III: SPRACHUNTERRICHT UND -THERAPIE	
Leitung: Barbara Kreifelts	
Veronika Steurer Für eine ‘lernerzentrierte’ Phonetikschulung: Interimssphonetik vs. kontrastive Phonologie im Fremdsprachenunterricht	31

Raymond Renard Le système verbo-tonal de correction phonétique	32
GROSSBEREICH IV: ALTERNATIVE KOMMUNIKATIONSFORMEN IN DER SOZIALEN INTERAKTION	
Leitung: Josef E. Schnorrenberg	
Josef E. Schnorrenberg Zur umstrittenen Regel von der "Störungspriorität" im "living-learning" – Konzept	35
Mary Wildner-Bassett Das Clanger-Phänomen und der Fremdsprachenlerner	37
Marlis Hellinger Alternativen zu herkömmlichen Kommunikationsformen im Patriarchat	39
SEKTION: TECHNOLOGIE UND MEDIENVERBUND	
Leitung: Udo O.H. Jung	
Udo O.H. Jung Vorwort	43
Kurt B. Gläser Sprachen lernen mit Btx?	44
Ralf A. Baltzer Video-Sequenzen zu ausgewählten Grammatik-Phänomenen	45
SEKTION: ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFT	
Leitung: Wolfram Wilß	
Frank G. Königs 'Adhoc- vs. Rest-Block': textuelle Elemente als Auslöser des Übersetzungsprozesses und didaktische Entscheidungshilfen	47
Hans P. Krings Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht – Psycholinguistische Grundlagen der Übersetzungsdidaktik	52
SEKTION: SPRACHDIDAKTIK	
Leitung: Harald Preuss und Christoph Edelhoff	
Angelika Thiele Durch Hören zum Sprechen – Die Verstehensmethode im Englisch- anfangsunterricht	57
Hans-Martin Dederling FSP in der Schule? Zur Grundlegung fachsprachlicher Kompetenz im Englischunterricht der Sekundarstufe II	59

Heinrich Schlemmer
 Algorithmus für die Aneignung der Flexion der Adjektive im Deutschen . . . 61

Werner Nemitz
 Über den durch Erkenntnisse der Linguistik bewirkten derzeitigen
 Stand der Rechtschreibdidaktik 64

SEKTION: LINGUISTIK

Leitung: Helmut Schumacher

Kurt Opitz
 Das Wörterbuch der Zukunft: wissenschaftlicher Traum oder praktisches
 Hilfsmittel für den Laien? 67

Ekkehard Zöfgen
 Was ist ein Lernwörterbuch 69

Helmut Schumacher
 Beschreibungssprache im onomasiologischen Verbwörterbuch für
 Deutsch als Fremdsprache 72

Elise von Randow
 Zur Konzeption eines Valenzwörterbuchs englischer Substantive 74

Thomas Herbst
 Vorüberlegungen zu einem Valenzwörterbuch des Englischen 76

Tilmann Reuther
 Zur Lexikographie des Imperativs: Deutsch und Russisch 77

Wolfgang Zimmermann
 Zur Lexikologie der Frageverben im Deutschen 79

SEKTION: SOZIOLINGUISTIK

Leitung: Matthias Hartig

Matthias Hartig
 Forschungsschwerpunkte der Soziolinguistik: Sektionsbericht 81

Pantelis Nikitopoulos
 Sprachverwendung und lokale Kultur. Aspekte eines ethnographischen
 Ansatzes in einer Soziolinguistik der Stadt 82

Peter Hans Nelde
 Sozioprofile in der Kontaktlinguistik 83

Klaus J. Mattheier
 Dialektale Varietäten als Kategorien zur Strukturierung der
 sozialen Umwelt 85

Claus Gnutzmann
 "Sprachkultur" – eine sprachkritische Analyse 86

Dieter Cherubim
 Jugendsprache und Soziolinguistik 87

SEKTION: BESCHREIBUNG DER GEGENWARTSSPRACHEN

Leitung: Herbert Krüger

Reiner Schmidt

Sprachbeschreibung für den Sprachunterricht 91

Heiner Pürschel

Befragung, Umfrage, Fragebögen: Forschungsinstrumente in der
Angewandten Linguistik 93

Manfred Sprissler

Metakommunikative Signale im gesprochenen Gegenwärtitalienischen 95

Yvonne Petter

Überlegungen zu einer tagmemischen Gesprächsanalyse 97

Heinz-Helmut Lüger

Gesprächsanalyse am Beispiel französischer Zugauskünfte 100

SEKTION: SPRACHTESTS

Leitung: Barbara Kreifelts

Rüdiger Grotjahn

Der Bochumer Diagnostiktest: 'Französisch' 103

SEKTION: KONTRASTIVE LINGUISTIK UND FEHLERANALYSE

Leitung: Leslie Siegrist/Horst Raabe

Günter Radden

Das Konzept der Bewegung im Englischen 105

Klaus Schubert

Fremde Sprachen – fremde Situationen: Personendeixis im
Sprachunterricht 106

Rüdiger Zimmermann

Formorientierte und inhaltsorientierte Wortschatzfehler 108

SEKTION: PHONETIK

Leitung: Viktor A. Borowsky

Veronika Steurer

Phonetikschulung zum Studienbeginn – und was dann? Zum Problem einer
angemessenen phonetischen Ausbildung künftiger Fremdsprachenlehrer . . . 111

Hans Grassegger

Zur Perzeption der Stimmhaftigkeit von Auslautplosiven in englischen
VC-Sequenzen durch österreichische Schüler des Englischen 112

Walter F. Sendlmeier

Das Bewußtsein von Sprache als einer Sequenz von Einzellauten
bei funktionalen Analphabeten 114

Rüdiger Pfeiffer-Rupp	
Zum Stand des Normenvorhabens Zeichensatz Phonetische Transkription im DIN-NABD	116
Jens-Peter Köster	
Automatische Lügendetektion aus der Stimme?	118
Herbert R. Masthoff	
Zur Validität der automatischen Sprechererkennung in der forensischen Anwendung	119
Hede Helfrich	
Auditorische Speicherung von Intonationskonturen	121
Günter Bergmann/D. Robert Ladd/Klaus R. Scherer	
Intonationskontur und Grundfrequenz-Range als vokale Hinweise auf affektive Sprecherzustände	122

SEKTION: PATHOLINGUISTIK UND SPRACHTHERAPIE

Leitung: Volkbert M. Roth

Rüdiger Mellies/Friederike Vauth	
Aphasische Sprache und Linguistik der Alltagskommunikation	125

SEKTION: STILFORSCHUNG UND RHETORIK

Leitung: Barbara Sandig

Jan Renkema	
Textwissenschaft und Medien. Ein Experiment über die subjektive Färbung 'objektiver Berichterstattung'	133
Barbara Sandig	
Versuch über Stilwirkung	133

SEKTION: MASCHINELLE SPRACHVERARBEITUNG

Leitung: Johannes Ritzke

Johannes Ritzke	
Vorwort	135
Gerhard Koller	
Maschinelle Generierung von Morpheminventaren	136
Magdalena Zoeppritz	
Natürlichsprachliche Interaktion mit der Maschine	139
Michael Eimermacher	
Koordination von Syntax und Semantik im Modifizierten Wordexpert-Parsing	140
Axel Biewer	
Das Übersetzungssystem ASCOF	142
Annelly Rothkegel	
Informationerschließung aus Texten	145

Karin Harbusch	
Die syntaktische Mehrdeutigkeit des Deutschen	147
SEKTION: SPRECHERZIEHUNG	
Leitung: Josef E. Schnorrenberg	
Frank Lüschow	
Die Funktion logischer Operationen in alltagssprachlichen Argumentationsprozessen	151
Josef E. Schnorrenberg	
Das Konzept intermedialer Gestaltungstherapie: Zur Anwendung entlehnter Stimuli in Sprachunterricht und Sprechtherapie	153
SEKTION: PSYCHOLINGUISTIK	
Leitung: Hartmut Burmeister	
Michael Schlurhoff	
“So große Augen kriegt man . . .”: Pupillenerweiterungen als Indikator kognitiver Leistung bei Sprachverarbeitung	157
Bertold Reuter	
Entwicklungspsychologische Aspekte des Formelerwerbs	159
Thomas Vogel	
Unterschiede in den temporalen Referenzsystemen von L2-Lernersprachen	160
Gerd Antos	
Mit “weil” begründen lernen: Handlungs- und Formenerwerb im natürlichen L ₂ -Erwerb	162
WORKSHOP: MICROCOMPUTER-BÖRSE	
Leitung: Udo H. Jung	
Rudolf Berger	
Vorwort	165
Georg Heike	
DYNAMO und LISA: Dynamische Artikulationsmodelle in der Ausspracheschulung	165
Dieter Mindt	
Statement zum Panel der Microcomputer-Börse	167
Bernd Rüschoff	
Statement über den Platz des Microcomputers in einem universitären Medienzentrum	167
Willis J. Edmondson	
Statement zur Microcomputer-Börse	169

WORKSHOP: ANGEWANDTE LINGUISTIK IM STUDIUM

Leitung: Bernd Spillner / Matthias Hartig

Matthias Hartig / Bernd Spillner

Bericht 171

WORKSHOP: PROGRAMMIERSPRACHE COMSKEE

Leitung: Jan Messerschmidt

Jan Messerschmidt / Susanne Pfeiffer

Die linguistisch orientierte Programmiersprache Comskee 175

WORKSHOP: DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE

Leitung: Dietrich Eggers

Dietrich Eggers

Bericht 177

WORKSHOP: TÜRKISCH ALS FREMD- UND ZWEITSPRACHE

Leitung: Attila Yakut

Attila Yakut

Bericht 181

Hans-Martin Dederding

Türkischunterricht: Über Grundbegriffe nicht hinaus? 182

**WORKSHOP: RUSSISCH ALS FREMDSPRACHE: KOGNITIVES UND
SUGGESTOPÄDISCHES LERNEN**

Leitung: Rupprecht S. Baur

Rupprecht S. Baur

Bericht 183